

本书定位在本科生教学，旨在帮助学生系统地掌握翻译基础知识，初步掌握汉译英的基本技巧，使学生能将汉语原文翻译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的英文。本书的特点是强调翻译实践的作用，知识性和实用性并重，容翻译技巧与翻译欣赏于一体。在分析、讲解的基础上，结合各类学习要点，每个章节的后面都编有汉译英专项练习，以期帮助读者有针对性地解决翻译学习中存在的问题。



Practical Skills in Translation from Chinese into English 实用汉译英技巧

Zhang Wenyi Wang Manling Bai Yu

张文奕 王曼玲 白 榆 著



甘肃人民出版社



Practical Skills in
Translation from
Chinese into English

实用汉译英技巧

*Translation from
Chinese into English*

Zhang Wenyi Wang Manling Bai Yu
张文英 王曼玲 白 榆 著

甘肃人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

实用汉译英技巧 / 张文奕, 王曼玲, 白榆著. —兰州:
甘肃人民出版社, 2008.9
ISBN 978-7-226-03685-3

I. 实… II. ①张… ②王… ③白… III. 英语—翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第 142211 号

责任编辑: 党晨飞

装帧设计: 马吉庆

实用汉译英技巧

张文奕 王曼玲 白榆 著

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市南滨河东路 520 号)

兰州瑞昌印务有限责任公司印刷

开本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 19.5 插页 2 字数 330 千

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1~1 000 册

ISBN 978-7-226-03685-3 定价: 32.00 元

前言 | PREFACE

入世后，我国对外交流日益频繁，对外宣传的工作量比以前成倍增加，社会对汉译英人才的需求也急剧增加，为社会培养优秀的汉译英翻译人才已经成为许多大专院校和部门刻不容缓的任务。

当前，外语教学的主要目标是提高学生综合运用语言的能力，汉译英水平正是学生语言综合能力的一个重要表现。然而，在我国传统的英语教学中，翻译教学多以英译汉为主要内容，翻译理论与技巧的讲授也多以这些内容为基础，而汉译英教学一直以来是英语教学中的一个薄弱环节，在翻译教学中一直没有得到教师和学生的足够重视。

英国著名的翻译理论家彼得·纽马克说过：“翻译既是科学，又是艺术，是技巧。”因此，翻译能力的提高不是一朝一夕之事。汉语虽然是我们的母语，但透过其语义语法特征达到透彻的理解并不容易，将其翻译成地道的英语并清晰完整地表意就更加困难。译者必须接受严格的理论学习，并经过大量的实践探索，才能在汉译英水平上有所提高。

本书关注的是汉译英的实践问题，定位在本科生的翻译学习，旨在帮助学生系统地掌握汉译英的基础知识，初步掌握汉译英的基本技巧，使学生能将汉语原文翻译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的英文。

本书的特点是强调翻译实践的作用，知识性和实用性并重，将翻译技巧与翻译欣赏于一体。在分析、讲解的基础上，结合各类学习要点，每个章节之后都编有汉译英专项练习，以期帮助读者有针对性地解决翻译学习中存在的问题。

由于作者水平有限，书中难免有疏漏及错误之处，恳切希望得到读者的批评指正。

作者 2008年6月

目 录 CONTENTS

第一章 汉英文化、思维、语言结构的差异……1

- 第一节 汉英文化心理差异 / 4
- 第二节 汉英思维模式差异 / 13
- 第三节 汉英语言结构差异 / 20

第二章 汉语词语英译技巧……29

- 第一节 词义的选择 / 31
- 第二节 词语的增减 / 35
- 第三节 词类的转换 / 42
- 第四节 拟声词的翻译 / 47
- 第五节 数量词的翻译 / 51
- 第六节 颜色词的翻译 / 57

第三章 汉语句式英译技巧……63

- 第一节 无主句的译法 / 65
- 第二节 否定句和省略句的译法 / 70
- 第三节 “使”字句的英译 / 75
- 第四节 “把”字句的英译 / 80
- 第五节 被动句的译法 / 83
- 第六节 连动式和兼语式的译法 / 87
- 第七节 外位语结构的翻译 / 93
- 第八节 拆句、合句法 / 97

第四章 汉语习语英译……107

- 第一节 汉语成语的翻译 / 109
- 第二节 汉语四字词组的译法 / 114
- 第三节 谚语的译法 / 119
- 第四节 歇后语的翻译 / 125
- 第五节 俗语的翻译 / 130

第五章 汉语常见修辞格的英译……137

- 第一节 明喻 / 139
- 第二节 隐喻 / 145
- 第三节 借代 / 151
- 第四节 夸张 / 155
- 第五节 拟人 / 160
- 第六节 双关 / 165
- 第七节 其他辞格 / 171

第六章 语篇的翻译……179

- 第一节 翻译单位 / 182
- 第二节 主题显著与主语显著 / 187
- 第三节 语篇的衔接 / 192
- 第四节 语篇的连贯 / 199
- 第五节 段落语篇调整 / 207

第七章 实用文体翻译……217

- 第一节 新闻文体 / 219
- 第二节 科技文体 / 227
- 第三节 商务文体 / 234
- 第四节 广告文体 / 241
- 第五节 旅游文体 / 248

练习参考答案……259

主要参考书目……301

后记……304

第一章

NO.1

汉英文化、思维、语言结构的差异

Cultural and Language Difference
between
Chinese and English

>>>



ONE

1

翻译是一门语言互换的艺术，是一种文化积累和拓展。对于英语学习者而言，翻译是学习外语的一种重要手段，同时又是一种实践过程，更是一种对语言综合能力的检验。但是，如何用一种语言把另一种语言所表达的意义、情感、风格等准确而完整地重新表达出来？这个问题归结起来就是：翻译的标准是什么？

翻译的标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。严复是中国近代第一位系统介绍西方学术的启蒙思想家，在介绍西学的同时提出了翻译的标准——“信、达、雅”，对中国现代的翻译实践和理论研究产生了巨大影响。而后傅雷提出了“重神似不重形似”，钱钟书提出了“化境”学说。然而，在实际翻译活动中如果采用“神似”、“化境”作为标准去衡量译文，可以断言，没有任何译文能够“达标”，因为“彻底和全部的‘化’是不可实现的理想”。^① 翻译的根本任务即在于“传真”，对翻译的初学者，我们可遵循“忠实与通顺”这一翻译的基本标准。“忠实”指译文保持原文的内容意旨和风格效果，而不是原文的语言表达形态。“通顺”指译文语言必须通顺易懂，符合规范。在翻译中，忠实与通顺是一个矛盾统一体的两个方面。二者相辅相成，不可割裂。忠实是翻译的首要问题，因而是矛盾的主要方面，在翻译中首先要解决好这个问题。通顺是矛盾的次要方面，是第二位的，但在实践中决不可只顾忠实而忽视了通顺，译者必须“统筹兼顾”。总而言之，“忠实”与“通顺”是一种相互依存的关系：“忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为编纂、杜撰或乱译。”^②

汉英两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均有较大差异。这些差异是它们在物质文化与制度文化不相同的社会中产生和发展并被具有不同心理文化的人长期使用而形成的。对中国人来说，因为从小到大一直生活在母语

①钱钟书：《林纾的翻译》，见罗新璋：《翻译论集》，北京，商务印书馆，1984。

②张培基：《英汉翻译教程》，上海，上海外语教育出版社，1983。

环境中，用汉语思维已经成了一种本能。尽管学习英语已有十几年，有一定的词汇量，但这其中大部分都属于领会式掌握，能够真正用于口头和书面表达的复用式单词很有限。学习汉译英时，其关键和难点就在于用英语的思维方式表达出地道的英语语言。这对译者的要求，远远超出对词句的斟酌和技巧的使用，需要上升到思维方式的转变甚至观念系统的转变。所以，学习汉译英应该以系统的中西方心理文化和语言文化对比为基础，同时必须依靠多方面的资源：第一，运用确实已经掌握的那部分极为有限的知识；第二，各种有效的工具书和参考书（要不厌其烦地去查阅，包括常用的词语）；第三，从广度和深度上学会利用互联网资源（包括中文和英文的网站）。互联网能提供大量的知识和信息，能帮助解决翻译中的许多难题。这是个取之不尽用之不竭的宝库。

译者翻译能力的培养应从认识中西方的文化心理及思维模式的差异、英汉语言结构的差异出发，掌握一定的翻译理论和技巧，并结合大量的翻译实践练习，以此提高汉译英能力。

第一节 汉英文化心理差异

文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，它包括民族的心理意识、思维方式、历史传统、习俗信仰、地域风貌等一系列因素。语言是文化环境中的产物，又是文化的载体，作为记录人类文明历史和思想的工具，每一种语言都有独特的文化特色。

语言与文化的密切关系注定了翻译与文化的密切关系。汉英文化的差异给汉英翻译带来了极大的挑战。要在这两种语言之间进行翻译，除了通晓两种语言文字外，还必须了解两种文化，深刻理解两种文化之间的差异。美国翻译理论家尤金·奈达将翻译过程中的文化问题归结为：生态学（Ecology）、物质文化（Material Culture）、社会文化（Social Culture）、宗教文化（Religious Culture）以及语言文化（Linguistic Culture）问题。现以这几种归类为参照坐标，从生态地域文化、历史文化、习俗文化、宗教文化

与传统文化观念与意象几个方面论述文化差异和翻译过程中的问题。

一、生态地域文化

文化具有鲜明的地域性。不同的民族，因所处的地理位置不同、物质环境与生产生活方式的不同、词语产生的理据不同，必然具有各自独特的民族语言文化个性。

中英两国地理位置不同，气候环境也不一样。中国属典型的大陆性气候。春天万物复苏，气候温暖宜人，和煦的“东风”（east wind）从海洋吹来，给人们带来春的信息，“东风”在汉语里代表了一种美好和希望。宋朝词人张孝祥的《西江月》中即有“东风吹我过湖船，杨柳丝丝拂面”（Across the surface of the lake the east wind blows my boat. The willow branches wreath by wreath caress my face and coat）。与此相反，在英国，报告春天消息的却是和煦、温暖的西风。“西风”（west wind）在英语中代表的是希望和力量。英国著名诗人雪莱的《西风颂》中“西风”的寓意，正是对春的讴歌。

中国自古以农立国，属于典型的“农耕文化”。土地与人们的生活息息相关，在中国先民的集体无意识中，存在着土地崇拜思想。汉语中有许多与“土”或“地”有关的词语，如：“土生土长”（locally born and bred），“地大物博”（vast territory and abundant resources）等。为避免英美人不解其意，英译时已无“土”字。而英国四面环海，承袭了西方的“海洋文化”，因而英语中与海洋渔业有关的词俯拾皆是，如：half seas over（半醉，有点醉意），trim the sails to the wind（顺势前进）等。又如，汉语中“未雨绸缪”的意思是说未下雨之前翻透桑田土地，修好门窗，比喻平时做好准备，英语则说“While it is fine weather mend your sail”（修帆趁天晴）；比喻花钱浪费，大手大脚，汉语是“挥金如土”，英语是“spend money like water”。这些表达方法尽管喻义本身相似，但是在不同民族的具体地理环境中各自引起的联想却不同。

生产方式是人们谋得生产和生活资料的手段，是人类社会存在的基础和赖以发展的决定力量。由于英汉两个民族不同的生产生活方式和思维习惯，他们会对同一概念产生不同的联想，在汉译英时可采用不同的喻体来指代。比如，中国文化起源于农耕，中国古人与耕牛相依为命，所以汉语里与牛有关的词语很多，如：牛气、牛劲、孺子

牛、对牛弹琴等。这些词语在英语中很难找到对应的喻体。而西方文化与游牧文化息息相关，所以西方古人与奔马感情甚笃，英语中有大量带“马”的习语，如：**a willing horse**（工作认真的人），**a dead horse**（徒劳无益的事），**buy a white horse**（浪费钱财）等。这些“牛喻”和“马喻”特有的文化内涵是生产方式差异的具体写照。再如，汉语中有很多同竹子相关的成语，如罄竹难书、势如破竹、胸有成竹等，且中国人常常用“雨后春笋”来形容事物的迅速发展和大量涌现；而英语则是“**just like mushrooms**” 因为英国人生活的地区不产竹，甚至连“**bamboo**”（竹）这个词也是引进的外来词。

二、历史文化

汉英民族两种文化各自源于不同的历史发展进程和文化遗产积淀。中国文化自成体系，拥有五千年的文明史，以皇权统治为中心的大一统文化熏陶和影响中国人的心态达两千余年。有些学者认为，从 1840 年开始中国早在西周时期（约公元前 8 世纪）就进入了封建领主社会，这一社会历史形态延续至清代，中国进入了半殖民地、半封建社会时期，直至 1956 年三大改造完成以后，中国才进入了社会主义社会，中国社会也才开始真正走上工业化道路。而英国可谓是西方历史悠久的国家之一，它在公元 7 世纪时开始建立封建制度，从 1640 年就逐渐向资本主义发展，伴随而生的是工业化革命和科学技术的进步。汉英两种语言中的某些习语反映出这种历史文化差异。如汉语有一习语“杀鸡焉用牛刀”，英语也有近似的习语“**Is it necessary to use a steam hammer to crack nuts**”（捣碎干果焉用汽锤）。两者都表示不必小题大做，但从前者的比喻可以看到，中国长期处于以农业为主、生产方式落后，而后者的比喻说明英国已进入了使用汽锤的大机器生产时代了。

这些历史发展进程的差异也体现于对某些汉英互译的翻译问题的争论上。国内有译者提出将欧洲封建社会（**feudal society**）的情况套用于中国历史是很不妥当的。因为中国长期的独裁专制的集权传统和欧洲的封建社会的分权自治，是风马牛不相及的两个概念。在欧洲，封建主（公侯伯子男）的领地是国中之国，封建主合法地拥有自己的武装、法庭、监狱，可以世袭地在自己的辖区内为所欲为。这种社会形态是欧洲工

业社会的前身，是地方自治的基础，也是民主社会的前身。在中国，秦始皇“废分封，立郡县”，各个割据一方的国中之国逐渐消失，秦帝国的政权形式呈高度中央集权。因而欧洲封建社会与中国皇帝官僚专制的封建社会是决然不同的。在汉译英过程中，译者如果忽略了语义对等后面的历史背景，译文势必会让人产生不必要的错觉。

由于汉英民族的历史发展不同，因而各自都有含有特定人物和事件的语词来体现本民族鲜明的历史文化色彩。例如，汉语中“败走麦城”是指三国时期的蜀国名将关羽被打败退兵麦城一事。英语中“to meet one's Waterloo”（遭遇滑铁卢）是源于19世纪拿破仑在比利时小城滑铁卢惨败一事。两个语词分别来源于不同的历史事件，但喻义相同，都是指惨遭失败。又如，我国秦朝末年项羽与秦兵打仗，过楚河后就把锅打破，把船凿沉，表示不打胜仗决不回头，故有一习语“破釜沉舟”。英国曾一度被罗马帝国统治，当时的罗马凯撒大帝渡过卢比孔河（意大利中部）时，立即把船烧毁，表示决一死战、有进无退的决心，故也有习语，“Cross the Rubicon”或“burn one's boats”，两者意义没多大差别。翻译这类语词时需要了解各民族历史文化才能使译文更具文化个性，避免追求所谓的“顺”和“地道”，给英语形象语言的汉译添加上一些汉民族文化特色，显得不伦不类。例如英语中有句谚语“When Greek meet Greek, then comes the tug of war”，有人把这句谚语译成“张飞遇张飞，杀得满天飞”。不如译为“两雄相遇，其斗必烈”更妥，因为张飞是中国的历史人物，在英国并无其人，故不宜在英语谚语的译文中出现。

三、习俗文化

汉英民族迥然不同的民风习俗和文化规约造成了习俗文化的差异，主要体现在称谓语、话题选择、数字、颜色词所指代的不同内涵意义等方面。翻译这些具有浓厚风俗习惯的词语时，必须把握传达文化信息这一宗旨。

作为一种文化现象，汉语与英语中的亲属称谓都承载着极深的文化烙印，但二者存在着明显的差异。中国传统封建礼法十分完备、具体，它所采取的叙述式亲属称谓制的特点，不仅严格区分了父系亲族和母系亲族、直系亲族和旁系亲族，更表明尊卑辈分和长幼顺序，体现在亲属称谓上，则细致而繁复。“欧美民族的亲属称谓制度是

①任生名:《杨宪益的文学翻译思想散记》,《中国翻译》,1993(4)。

②邓炎昌:《语文与文化》,228页,北京,外语教学与研究出版社,1991。

既不标明亲族关系的父系和母系,直系和旁系,也不区分亲族关系的排列次序。它只以尊卑辈分作为区分亲缘关系的标记。”^①这种类分式的表达表现在英语亲属称谓上则简单而粗疏。如英语中的“uncle”,在汉语中根据与所指之人的关系,可以是“叔叔、伯伯、姑父、舅父、姨夫”等;同样,英语中的“cousin”,就可指代汉语中“表哥、表弟、堂哥、堂弟、表姐、表妹、堂姐、堂妹”等八个称呼词。其次,中国人在交际中,大量使用尊语和谦语。称呼对方的亲属时加上“令、贵、高、尊、贤”等敬辞,而对他人称呼自己的亲属时,则加上“家、舍、小、拙、贱”等谦辞。如称对方的父母为“令尊、令堂”,称自己的父母为“家父、家母”;称对方的儿子为“令郎、贵公子”,称自己的儿子为“犬子、小儿”。英语的称谓系统并没有与汉语称谓系统相对应的谦称制度。这类词译成英语时,必须把“敬”或“谦”的含义省去,译出“辞”的含义即可。

按中国的礼仪风俗,见面寒暄,彼此问好,常说“吃了吗?”“去哪儿?”,长辈或上司询问晚辈或下级的家庭婚姻状况代表着一种关心,而在西方这些完全是个人隐私问题,应予回避。英美人交谈时忌谈涉及年龄、收入、婚姻、信仰等有关个人隐私的话题。英语有句谚语“A man's home is his castle”,意思是说:一个人的家即他的城堡,是神圣不可侵犯的。交谈中如涉及有关个人的上述问题,在英美人看来“是用另一种方式侵犯别人的‘城堡’^②”。在具体的翻译过程中,我们可以以下句为例:

原文:毛主席问陈妻:“你们俩感情好不好?”陈妻答:“好。”主席听了感到非常高兴。

译文:Then Chairman Mao talked with Chen's wife. He was pleased to know that they had a happy home life.

此例充分体现了译者为了避免文化差异引起的冲突,巧妙地将原文模糊化,使译文符合西方读者的接受习惯,又不失原文本意。

中英两国人在数字含义的理解上,也存在着异同。比如在英语的一些谚语中,nine和汉语中的“九”一样,具有模糊性的特点。例如:

A cat has nine lives. 猫有九条命。(形容猫的生命力很顽强)

A stitch in time saves nine. 一针不补,十针难缝。(形容要及时补救错误,否则,亡羊补牢,为时已晚)

但是中英两国人对数字的理解也不尽相同，如汉语的“八”与“发”谐音，所以当人们说起或用到“八”时往往有“发财”之意，而英语并无此意；与之相对的是，英语文化中，耶稣的第十三个信徒是叛徒，所以英语的“十三”往往与“不吉利”联系在一起，但中国人却并不忌讳。清末小说家文康在《儿女英雄传》里塑造了“侠女十三妹”，明陵恰好是十三座，统称“十三陵”。在翻译中，遇到带有数字的、具有民族文化特色的词，要注意在译文中体现出其民族文化寓意。比如，汉语词语“三从四德”，“三从”是封建社会对妇女的制约与束缚。按照这个规定，妇女应未嫁从父、既嫁从夫、夫死从子；“四德”是妇德、妇言、妇容、妇功（妇女的品德、辞令、仪态、女工）。如果译为“three obediences, four virtues”，英美读者会感到费解，最好加注做进一步说明。

即 three obediences (to father before marriage, to husband after marriage and to son after the death of husband) and the four virtues (morality, proper speech, modest manner and diligent work).

四、宗教文化

宗教文化是人类文化的一个重要组成部分，它是指由民族的宗教信仰、意识等所形成的文化，表现为不同的民族在信仰、禁忌等方面的文化差异。

中国人多信仰佛教、道教，因此，汉语中有许多与佛教、道教有关的词语，如“佛眼相看”、“借花献佛”、“佛口蛇心”、“佛祖保佑”、“阿弥陀佛”、“闲时不烧香，临时抱佛脚”、“做一天和尚撞一天钟”、“外来的和尚好念经”、“八仙过海，各显神通”、“道高一尺，魔高一丈”等。“三头六臂”是由佛教传入中国文化的词语，不熟悉佛教文化的西方读者会以为是妖怪的代名词，不会理解为是具有超人的力量的象征。因此，在下面的例子中，为了避免跨文化差异带来的误解，译者做了相应的变通。

例：谭招弟碰不得吗？你是三头六臂，我也敢碰。

Is Tan Zhaodi some sacred being that no one dares to offend? But I dare, even if you're a demigod!

另外，中国人还敬奉天神，心中有“开天辟地”的盘古和“主宰自然界”的老天

爷，与之相关的词语也很多，如“天经地义”、“谢天谢地”、“天无绝人之路”等。中国历代皇帝也都称自己是“真龙天子”。而在信奉基督教的西方社会里，“上帝”却是世界的创造者和万能的救世主。因此，《红楼梦》中有句“谋事在人，成事在天”，我国翻译家杨戴的译本为“Man proposes. Heaven disposes”。而外国翻译家霍克斯的译本为“Man proposes. God disposes”。相比较而言，杨戴的译本更忠实于原著所反映出的民族文化，更好地向读者传达了这一文化信息。

同样，由于基督教文化深深渗透到英语语言中，英语中也有不少与基督教相关的表达方式，如 Judas（犹大，喻为叛徒），finger on the wall（不祥之兆），ministering angel（护理天使），cast one's bread upon the waters（真心行善，不望回报），God helps those who help themselves（天助自助者），Forbidden fruit is sweetest（禁果分外甜），Every man must bear his own cross（人人都得背负自己的十字架，喻指人人都得肩负重担忍受生活的苦难），No coming to Heaven with dry eyes（眼无泪水，难进天堂）。因而译者在翻译“Mary crossed her fingers during the race so that Tom would win”这句话时，如果了解了西方基督教徒的一个重要仪式就是进行祈祷，祈祷时往往用指头交叉在胸前点三下，“cross one's fingers”表示“祈祷上帝保佑”的意思，就不会产生错译或误译。

此外，在提到死亡时，人们常用委婉的语气表示而忌讳直接说出来，这些也与各自信仰的宗教有关。中国人常用“作古”、“归西”、“仙逝”、“登仙”、“与世长辞”、“圆寂”、“转世”等；而英美人则用“pass away, go west, go to a better world, to return to the earth, be called to God, be with God, go to the way of Bible, safe in the arms of Jesus”等。

五、传统文化观念与意象

词在特定的语境中具有不同的联想词义，而传统的文化观念与文化意象则是不同民族文化中约定俗成的认知图示。英汉两个民族因生活环境与生活经历的不同，在传统的文化观念与文化意象上必然存在差异。如，松、竹、梅“岁寒三友”在中国人心目中象征坚韧不拔的优良品质，而对于西方人来说，只不过是三种普通的植物，没有

特殊的文化含义。再如，英国人见到 **Union Jack** 一词，就会联想到他们的米字旗；美国人看到 **Stars and Stripes**，就会联想到他们的“星条旗”或“国歌”。同样，中国人看到“红娘”一词，往往会联想到中国古典名著《西厢记》中的一个丫鬟，她促成了小姐莺莺与读书人张生的结合。但英语国家人们看到 **go-between** 或 **match-maker** 时，其大脑中就不可能产生类似的文化意象。

在中西方文化中，人们对动物的象征意义有截然不同的看法。汉语中的“老黄牛”、“小绵羊”不会给英美人带来任劳任怨和顺从听话的联想。英语中的 **bear** 和 **lizard** 也绝不可能在中国人心中唤起怒气冲冲或油头粉面的形象。对英国人和大部分西方人来说狮子是百兽之王，从 **regal as a lion**（像狮子一样庄严）、**majestic as a lion**（像狮子一般雄伟）可以看出狮子在英语文化里享有很高的声誉。雪莱就号召压迫者像狮子般醒来（**rise like a lion**）。在中国文化里，人们对老虎才有类似的联想，老虎英勇大胆、健壮有力，所以有“将门虎子”、“生龙活虎”等词语。此外，中国人非常崇拜龙，“龙”是神圣的，是帝王的象征，在汉语中经常和吉祥的事物连用在一起，例如“龙飞凤舞”、“龙凤呈祥”、“卧虎藏龙”等。而英语中的 **dragon**（龙）却指的是一种凶猛的动物，是罪恶的象征，因此在英汉翻译的时候就要进行适当的转换，如人们常说的“亚洲四小龙”，也多倾向于译成“**the four Asian Tigers**”更符合英语国家的文化习惯。而中国人常提到的“望子成龙”显然就不能直译为“**hope one's son become a dragon**”，而应依据英美人的思维定式和文化差异转译为“**Long to see one's son succeed in life**”或者“**hope one's children have a bright future**”，更为适宜。

还有一些动物在汉英两种不同的文化中蕴涵的意义是完全不同的。如，西方人对“**bat**”（蝙蝠）没有好感，常把它看成是不祥的征兆，所以英语中有 **as blind as a bat**（瞎得跟蝙蝠一样，有眼无珠等），**a bit batty**（发疯的，反常的），**have bats in the belfry**（发痴；异想天开）。如果知道蝙蝠有这些意义，在翻译“**He is a person who always has bats in his belfry**”时就不难了。而在中国人看来，蝙蝠是幸福、吉祥、健康的象征，中国人是把“蝠”字与“福”字联系在一起了，所以很多年画或图案上都画有蝙蝠。此外，在汉语里猫头鹰被视为不祥之物，人们认为猫头鹰叫，预示着将要死人。而在英语里“**owl**”则是聪明机智的象征，如“**as wise as an owl**”。“**petrel**”（海